

Załącznik nr 1

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest przetłumaczenie przez Wykonawcę przekazanych przez Zamawiającego wybranych materiałów źródłowych oraz opracowań o krajach pochodzenia (około 900 stron tłumaczeniowych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego lub rosyjskiego na język polski wraz z korektą tekstu zwaną dalej „korektą poredakcyjną”.

2. Zakres prac obejmuje tłumaczenia raportów, opracowań i informacji o krajach pochodzenia Wydziału Informacji o Krajach Pochodzenia Departamentu Postępowań Uchodźczych Urzędu do Spraw Cudzoziemców, które dotyczą m.in. sytuacji w wybranych krajach Afryki, Azji i b. ZSRR oraz problematyki migracyjnej i azylowej.

Przedmiot zamówienia jest realizowany w ramach projektu „Zwiększenie zdolności pracowników DPU UDSC do zbierania, gromadzenia, analizy i rozpowszechniania informacji o krajach pochodzenia, 2017-2022”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w zakresie Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji – „Bezpieczna przystań”.

3. Przewidywana ilość stron tłumaczeniowych – około 900.

Zapłata wynagrodzenia nastąpi w oparciu o ilość stron faktycznie przekazanych do tłumaczenia, potwierdzonych przez obie strony umowy.

Dodatkowo Zamawiający dopuszcza możliwość zmniejszenia maksymalnej wartości zamówienia w wyniku zmniejszenia zakresu zamówienia, do 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie, o której mowa w § 4 ust. 2 umowy.

4. Tłumaczone teksty obejmują tematykę, której zrozumienie i przekład wymaga wysokospecjalistycznej wiedzy z zakresu, o którym mowa w pkt 2.

5. Tłumaczenia muszą być wykonywane z zachowaniem układu graficznego stron a przetłumaczony tekst zweryfikowany przez Wykonawcę pod kątem stylistycznym i merytorycznym.

6. Strona obliczeniowa zawiera 1800 znaków wraz ze spacjami. Dodatkowo tłumaczony tekst nie może zawierać dodatkowych zbędnych znaków, np. spacji, nie związanych z merytoryką oraz zachowaniem układu graficznego przetłumaczonego tekstu.

7. Tekst opracowań, raportów i informacji o krajach pochodzenia podlegających tłumaczeniu zostanie udostępniony Wykonawcy po podpisaniu umowy, **maksymalnie w terminie 3 dni od dnia podpisania umowy**.

8. Teksty przetłumaczone zostaną przekazane Zamawiającemu w wersji elektronicznej w formacie word drogą elektroniczną na adres wikip@udsc.gov.pl

9. Cena za stronę obliczeniową jest liczona według ilości stron przekazanych do tłumaczenia przez Zamawiającego.

10. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na jego rzecz tłumaczeń.

11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dowolnej modyfikacji przetłumaczonych materiałów. Dodatkowo wykonanie przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę wiąże się z nabyciem przez Zamawiającego praw autorskich na wyżej wspomniane tłumaczenia.